

QUELQUES REMARQUES SUR LES PHRASÈMES ÉMOTIFS NEUTRES EN LANGUES FRANÇAISE ET OUZBÈKE.

Kholova Shahnoza Davronovna

Professeure de la Chaire de la Philologie française

Université d'État de Boukhara

Shaxnozaxolova25@gmail.com

ARTICLE INFO.

Mots clés:

émotion, émotion neutre, traduction, indifférence, équivalence, différence.

ANNOTATION

Cet article traite des émotions neutres utilisées en français, y compris les expressions exprimant l'indifférence, l'indifférence, et de leur traduction en ouzbek. Des exemples d'adverbes émotifs sont donnés et les aspects à prendre en compte lors de leur traduction en ouzbek sont énumérés..

[.http://www.gospodarkainnowacje.pl/](http://www.gospodarkainnowacje.pl/) © 2023 LWAB.

Les émotions sont les expériences d'une personne découlant de sa relation aux choses et aux événements de la réalité, aux personnes et à elle-même. Une personne est un être vivant et un membre de la société, et en tant qu'individu, elle reflète objectivement son attitude envers les choses et les événements qui l'entourent. Les relations humaines se reflètent dans son cerveau sous forme de sentiments, d'états émotionnels et d'expériences internes élevées, qui créent des sentiments. Le concept d'émotion est utilisé dans la vie quotidienne et dans les sources scientifiques dans différentes significations.

Les émotions sont des réponses psychophysiologiques à des stimuli externes ou internes qui suscitent des réactions subjectives, des changements physiologiques et des comportements. Elles sont souvent associées à des expériences cognitives, des expressions faciales, des sentiments et des états de conscience particuliers. Les émotions peuvent être positives (comme la joie, l'amour, l'enthousiasme) ou négatives (comme la peur, la colère, la tristesse), mais il existe également des émotions neutres qui ne sont ni clairement positives ni négatives. Ces émotions neutres sont plus souvent associées à des états d'indifférence, de calme ou de neutralité émotionnelle.

- *La curiosité* est une quête inconsciente de connaissances intellectuelles. C'est caractéristique d'absolument tous les groupes d'âge, mais cela se manifeste particulièrement au début du développement de l'enfant.
- *La surprise* est un sentiment qui survient lorsqu'une situation inattendue se produit.
- *L'indifférence* – une réaction passive à tout ce qui arrive.
- *La réflexion* est un sentiment qui surgit chez le sujet lors de son étude.
- *L'étonnement* - semblable à la surprise dans sa manifestation, mais dans ce cas avec une expression

plus calme.

Les sentiments neutres font partie intégrante de notre vie émotionnelle. Ils se situent entre les extrêmes de joie et de tristesse, de colère et de bonheur. Les sentiments neutres peuvent parfois être perçus comme quelque peu ambivalents, mais ils peuvent offrir un équilibre sain dans nos interactions sociales et émotionnelles. Les sentiments neutres peuvent se manifester dans des situations quotidiennes, comme lorsque nous faisons une tâche routinière ou lorsque nous nous engageons dans des activités familiales. Ils peuvent également se produire lors de rencontres avec des personnes que nous connaissons peu, ou dans des situations où nous nous sentons détachés émotionnellement. Il est important de reconnaître que les sentiments neutres ne sont ni positifs ni négatifs, mais qu'ils peuvent jouer un rôle important dans notre bien-être émotionnel. Ils peuvent nous offrir un moment de calme et de réflexion, et nous permettre de prendre du recul par rapport à nos émotions plus intenses.

La traduction des expressions de l'indifférence est une tâche complexe. L'indifférence, par sa nature même, est souvent subtile, et ses nuances peuvent être difficiles à saisir dans une autre langue. De plus, les expressions de l'indifférence peuvent varier d'une culture à une autre, ce qui rend la traduction encore plus délicate. L'indifférence peut se manifester de différentes manières, que ce soit par le langage corporel, le ton de la voix, ou encore par des mots utilisés pour exprimer leur manque d'intérêt ou d'engagement. Par exemple, dans certaines langues, des phrases telles que "je m'en fiche" ou "peu m'importe" peuvent communiquer un sentiment d'indifférence, mais trouver l'équivalent exact dans une autre langue peut être un défi. En outre, il est essentiel de tenir compte du contexte culturel dans le processus de traduction des expressions de l'indifférence. Ce qui est considéré comme une attitude indifférente dans une culture peut être interprété différemment dans une autre. Par conséquent, le traducteur doit être conscient de ces nuances et être capable de les transmettre avec précision. Parfois, les expressions de l'indifférence peuvent également être implicites, ce qui rend leur traduction encore plus compliquée. Des éléments tels que l'intonation, les pauses et les gestes peuvent tous contribuer à la signification de l'indifférence, et trouver des équivalents précis dans une autre langue peut être ardu.

L'indifférence est souvent exprimée par des phrasèmes dans différentes langues, dont le français et l'ouzbègue. En français, on utilise quelques locutions verbales qui expriment les émotions neutres et qui peuvent avoir un équivalent en ouzbek, telles que "je m'en moque" – menga baribir, "ça m'est égal" – menga farqi yo'q, "je m'en fiche" – tupuraman, "peu m'importe" – men uchun ahamiyatsiz, "je m'en balance" – menga nima, "Ça ne me fait ni chaud ni froid." – bu menga na issiq, na sovuq, "Cela ne me touche pas." – bu menga taalluqli emas, "Ça ne me préoccupe pas." – bu meni xavotirga solmaydi, "Je m'en bats les reins." – menga desa, o'lib ketmaydimi ! "Cela ne suscite aucun intérêt pour moi." – bu menda hech qanday qiziqish uyg'otmaydi, "Ça ne change rien pour moi." – bu men uchun hech nimani o'zgartirmaydi.

Il est intéressant de noter que la traduction littérale de ces expressions ne capte pas toujours exactement la même nuance et le même degré d'indifférence dans les deux langues. La traduction implique donc de prendre en compte le contexte culturel et linguistique pour rendre fidèlement le sens et l'intention derrière ces phrasèmes. En effet, la traduction des phrasèmes exprimant l'indifférence nécessite une compréhension approfondie des nuances linguistiques et culturelles de chaque langue, pour transmettre avec précision cette notion complexe.

En conclusion, les sentiments neutres font partie intégrante de l'éventail des émotions humaines. Bien qu'ils ne soient pas toujours totalement explicites, ils peuvent contribuer à notre équilibre émotionnel et offrir une pause bienvenue dans nos vies souvent mouvementées. Donc, traduire les

expressions de l'indifférence exige une compréhension profonde des subtilités linguistiques et culturelles. Cela nécessite une attention particulière aux nuances et une sensibilité à la manière dont ces expressions peuvent être interprétées dans différentes langues et cultures.

REFERENCES:

1. Alain Rabatel, *Emphatic et émotions argumentées en discours*, E.M.E.&Intercommunications spri, 2013, Bruxelles-Fernelmont.
2. Bobokalonov, O. "Fayzullayev O. Psycholinguistique, synthèse entre les méthodes de la linguistique et celles de la psychologie." *Психология, илмий журнал*: 86-89.
3. Jean-Claude Anscombe, Salah Mejri, *Le figement linguistique :la parole entravée*, Paris : Honore Champion, 2011, p.41-61.
4. Ikromova, L. (2021). Научно-теоретические взгляды на выражение понятия фрейме в лингвистике. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.Uz), 3(3). извлечено от http://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/1494
5. Kholova Shahnoza Davronovna. (2022). SOME FEATURES OF CERTAIN PHRASEOLOGICAL UNITS TRANSLATION USED IN FRENCH LITERATURE OF THE NINETEENTH CENTURY. *European Journal of Interdisciplinary Research and Development*, 9, 70–74. Retrieved from <https://ejird.journalspark.org/index.php/ejird/article/view/177>
6. Najeh Elouni. *Etude de quelques formes d'expression des émotions et des sentiments dans le contexte des nouvelles formes de communication*. Linguistique. Université Bourgogne Franche-Comté, 2018. Français. NNT : 2018UBFCH026. tel-02055975
7. Nasimova, F. (2023). FRANSUZ VA O‘ZBEK TILLARIDA INTONATSIYANING USLUBIY XUSUSIYATLARI. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.Uz), 42(42). извлечено от http://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/10991
8. RADJABOVICH, BOBOKALONOV RAMAZON, BOBOKALONOV ODILSHOH OSTONOVICH, and NARZULLAEVA DILFUZA BAFOEVNA. "Differential, Communicative and Neuropsycholinguistic Problems of Semantic Functionally Formed Speeches in Unrelated Languages." *Journal of Survey in Fisheries Sciences* 10.2S (2023): 1363-1375.
9. Xolova, S. (2023). FRAZEOLOGIK BIRLIK-FRAZEMA-FRAZEOLOGIZM: TASNIF VA TADQIQOT TAHLILI. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.Uz), 27(27). извлечено от http://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/8679
10. Xolova, S. (2023). “AVOIR” FE’LI ISHTIROKIDAGI INSON HIS-TUYG’ULARINI IFODA ETUVCHI FRAZEMALAR TARJIMASINING O’ZIGA XOSLIKLARI. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.Uz), 33(33). извлечено от http://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/9560
11. Islomov, D. Sh. "THE DIFFERENTIATION ASPECTS OF UZBEK AND FRENCH PHONETICS." *Ethiopian International Journal of Multidisciplinary Research* 10.11 (2023): 47-51.
12. Islomov, D. Sh. "THE ARTICULATION OF SOUNDS IN FRENCH." *International Multidisciplinary Journal for Research & Development* 10.10 (2023).
13. Shomurodovich, Islomov Dilshod. "THE EMERGENCE OF PSYCHOLINGUISTICS, THE SCIENTISTS’SCIENTIFIC-THEORETICAL VIEWS AND ITS CONNECTION WITH OTHER SCIENCES." *JOURNAL OF MULTIDISCIPLINARY BULLETIN* 6.5 (2023): 213-218.

14. Islomov, D. Sh. "SIMILARITY ASPECTS OF UZBEK AND FRENCH PHONETICS." *International Multidisciplinary Journal for Research & Development* 10.10 (2023).
15. Sayfullayev, Bakhshillo. "NOQARDOSH TILLARDA O'ZLASHTIRMA XABARNING IFODALANISHI (o'zbek va fransuz tillari misolida)." *ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz)* 36.36 (2023).
16. Sayfullayev, Baxshillo, and Gulhayo Saidova. "DISCOURS DIRECT EN FRANÇAIS ET SES MODES D'UTILISATION." *International Bulletin of Applied Science and Technology* 3.3 (2023): 622-624.
17. Nematulloevich, Sayfullayev Bakhshillo. "Indirect Speech in the French Language." *INTERNATIONAL JOURNAL OF LANGUAGE LEARNING AND APPLIED LINGUISTICS* 2.3 (2023): 157-161.
18. Islomov, D. "НАУЧНО-ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ВЗГЛЯДЫ НА ПОНЯТИЯ ФОНЕМЫ И ФОНОСТИЛИСТИКИ." *ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. Uz)* 1.1 (2021).
19. Islomov, Dilshod. "Ўзбек тилига махсус фонетик ва фоностилистик эффект берувчи аллитерация тушунчаси ва санъати ҳақида." *ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz)* 16.16 (2022).
20. Islomov, Dilshod. "ФОНЕМА ВА ФОНОСТИЛИСТИКА ФОНЕМА ВА ФОНОСТИЛИСТИКА ТУШУНЧАЛАРИГА ДОИР ИЛМИЙ-НАЗАРИЙ КАРАШЛАР." *ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz)* 1.1 (2020).